



INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil studi filologi dengan objek penelitian naskah *Sĕrat Ekawarna* (selanjutnya disingkat *SE*) koleksi Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi Jawa Timur. Teks *SE* berbentuk tembang macapat terdiri dari 22 pupuh dengan tujuh jenis metrum. *Sĕrat Ekawarna* pupuh I-IV menceritakan usaha Trijatha dalam memperjuangkan kasmarannya terhadap Raden Leksmana yang kemudian diadakannya *sayembara pilih*. Pada akhirnya, Trijatha menikah dengan Raden Leksmana yang wujudnya direkayasa yaitu Bambang Ekawarna.

Tujuan dari penelitian ini akan disajikan suntingan teks, terjemahan, ringkasan, dan analisis isi terhadap *Sĕrat Ekawarna* pupuh I-IV. Suntingan teks dilakukan dengan metode kritis. Terjemahan dilakukan ke dalam bahasa Indonesia dengan metode kombinasi, yaitu terjemahan kata per kata, terjemahan harafiah, dan terjemahan bebas.

Pada tahapan suntingan teks ditemukan adanya kata yang dicetak dengan tinta tebal berwarna merah. Hal tersebut berarti bahwa bacaan telah dilakukan perbaikan berdasarkan pada naskah referensi. Pada tahapan terjemahan ditemukan beberapa *dasanama* tokoh yang kemudian diberi keterangan pada catatan terjemahan. Terdapat tiga isi kandungan dari naskah *SE*. Pertama, seorang perempuan yang cintanya bertepuk sebelah tangan tidak boleh menyakiti dan membahayakan diri sendiri. Kedua, orang tua dan keluarga besar berperan penting dalam menenangkan hati, mendukung dan melindungi anak perempuannya. Ketiga, sikap menerima kehendak Tuhan dan merelakan apa yang tidak ditakdirkan menjadi miliknya.

Kata kunci : *Serat Ekawarna*, Filologi, Suntingan Teks, Terjemahan, Ringkasan.



ABSTRACT

This undergraduate thesis is the result of a philology study, with the research object of *Sĕrat Ekawarna* (from now on, abbreviated as *SE*) manuscript collection of The Library and Archival Office of East Java Province. The *SE* manuscript combines three texts: 1) *Sĕrat Ekawarna*, 2) The History of the Prophet, and 3) *Mantra*. *Sĕrat Ekawarna*, in the form of a *macapat* poem containing 22 pupuh, is a plural manuscript. In contrast, the text of the History of the Prophet and the text of *Mantra* is in the form of prose. *Sĕrat Ekawarna* pupuh I-IV recounts Trijatha's efforts in fighting for her love for Raden Laksmana, a way out in the form of a choosing competition, and Trijatha, who eventually married Bambang Ekawarna.

The purpose of this study will be to present text editions, translations, summaries, and content analyses on *Sĕrat Ekawarna* pupuh I-IV. Text edition uses critical methods. The translation uses combination methods, namely word-by-word translation, literal translation, and free translation. In addition, this study presents a summary of each pupuh and a content analysis of the *SE* pupuh I-IV.

In the text edition process, there are several words printed in bold red ink. It means that the reading has been corrected based on the reference text. Also, there is several *dasanama* character's information on the translation notes. There are three contents of the *SE* manuscript. First, a woman who has unrequited love should not hurt and harm herself. Second, parents and extended family play an important role in calming hearts, supporting and protecting their daughters. Third, the attitude of accepting God's will and relinquishing what is not destined to be.

Keywords : *Serat Ekawarna*, Philology, Text Edition, Translation, Summaries.



PATHISARI

Skripsi punika minangka asil saking *studi filologi* tumrap Sĕrat Ekawarna (*SE*) ingkang kasimpĕn wontĕn ing Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi Jawa Timur. Naskah *SE* gabungan saking tigang teks, inggih punika: 1) Sĕrat Ekawarna, 2) Sĕjarah Nabi, tuwin 3) Mantra. Sĕrat Ekawarna awujud sĕkar macapat ingkang ngĕmot 22 pupuh punika minangka teks jamak. Wondene teks Sĕrat Sĕjarah Nabi saha teks Mantra awujud prosa. Sĕrat Ekawarna pupuh I-IV nyariyosakĕn lĕlampahanipun Dewi Trijatha nggayuh asmara dhumatĕng Raden Lĕksmana ingkang salajĕngipun dipun wontĕni sayembara pilih. Pungkasanipun Dewi Trijatha dhaup kaliyan Raden Lĕksmana pindha warni inggih punika Bambang Ekawarna.

Ing panaliten punika kamot asil *suntingan teks*, jarwan, ringkĕsan, ugi *analisis isi* mliginipun Sĕrat Ekawarna pupuh I-IV. *Metode* panaliten migunakakĕn *metode kritis*. Anggenipun njarwakakĕn teks ngginakakĕn jarwan cara sabĕn tĕmbung, jarwan *harafiah*, saha jarwan mardika. Panaliten punika ugi ngĕmot ringkĕsan sabĕn pupuh tuwin *analisis isi SE* pupuh I-IV.

Ing suntingan teks, dipunprangguli tĕmbung ingkang dipun cithak mawi mangsi kandĕl warni abrit, tĕgĕsipun teks sampun dipundandosi adhĕdhasar naskah referensi. Wondene ing jarwanipun kapranggul dasanama paraga ingkang lajĕng dipunsukani katrangan ing cathĕtan jarwan. Wontĕn tigang dudutan piwulang ing naskah *SE* pupuh I-IV, inggih punika. Angka sĕtunggal, bilih tiyang estri ingkang tresnanipun botĕn sagĕd dipun tampi, prayoganipun botĕn kenging misakiti badan tuwin raosipun piyambak. Kaping kalih, tiyang sĕpuh sarta kulawarga agĕng gadhah kwajiban wigatos supados sagĕd ngarih-arih manah, paring panyĕngkuyung sarta ngayomi tumrap putrinipun. Kaping tiga, eklas nampi pĕpunting Gusti sarta nglilakakĕn ingkang minangka tĕkdiripun.

Wosing tĕmbung : Sĕrat Ekawarna, Filologi, *Suntingan* Teks, Jarwan, Ringkĕsan.